

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Z nas wyszli, ale nie byli z nas. Jeśli bowiem z nas byli, trwaliby — pomiędzy nami. Ale aby stało się widoczne, że nie są wszyscy z nas.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z nas wyszli ale nie byli z nas jeśli bowiem byli z nas pozostali kiedykolwiek z nami ale aby zostałyby ujawnione że nie są wszyscy z nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszli spośród nas, ale nie byli z nas;* gdyby bowiem byli z nas, pozostaliby z nami – aby stało się jasne, że nie wszyscy są z nas.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z nas wyszli, ale nie byli z nas. Gdyby bowiem z nas byli, pozostaliby z nami. Ale żeby stało się widoczne, że nie są wszyscy z nas.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z nas wyszli ale nie byli z nas jeśli bowiem byli z nas pozostali (kiedy)kolwiek z nami ale aby zostałyby ujawnione że nie są wszyscy z nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyszli oni z nas, lecz nie należeli do nas. Bo gdyby należeli do nas, pozostaliby z nami. W ten sposób stało się jasne, że nie wszyscy należą do nas.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyszli spośród nas, ale nie byli z nas. Gdyby bowiem byli z nas, zostaliby z nami. Lecz <i>wyszli spośród nas</i> , aby się okazało, że nie wszyscy są z nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z nas wyszli, ale nie byli z nas; albowiem gdyby byli z nas, zostaliby z nami; ale wyszli z nas, aby objawieni byli, iż wszyscy nie byli z nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z nas wyszli, ale nie byli z nas. Bo gdyby z nas byli, wszdy by z nami byli wytrwali: ale aby się okazali, iż nie wszyscy z nas są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyszli oni spośród nas, lecz nie byli z nas, bo gdyby byli z nas, pozostaliby z nami; a to stało się po to, aby wyszło na jaw, że nie wszyscy są z nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyszli spośród nas, lecz nie byli z nas. Gdyby bowiem byli z nas, byliby pozostali z nami. Lecz miało się okazać, że nie wszyscy są z nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyszli oni od nas, lecz nie byli spośród nas. Gdyby bowiem byli spośród nas, pozostaliby z nami. Stało się jednak tak, aby się okazało, że nie wszyscy są spośród nas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyszli oni spośród nas, lecz nie należeli do nas. Gdyby bowiem należeli do nas, pozostaliby z nami.

¹⁾ <x>50 13:14</x>; <x>510 20:30</x>

²⁾ <x>530 11:19</x>

			Opuścili nas jednak, aby się ujawniło, że nie wszyscy należą do nas.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Spośród nas wyszli, lecz nie z nas byli. Gdyby bowiem z nas byli, z nami by pozostali. Lecz to dlatego, aby się ujawniło, że nie wszyscy są z nas.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wyszli oni spośród nas, ale w istocie nie należeli do nas; gdyby bowiem należeli do nas, to pozostaliby z nami. W ten sposób wyszło na jaw, że żaden z nich nie należał do nas.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni wyszli z nas, lecz z nas nie byli; jeśliby bowiem z nas byli, to pozostaliby z nami. Lecz w ten sposób wyszło na jaw, że nie wszyscy do nas należą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони вийшли від нас, не були від нас: бо якби були від нас, то лишилися б з нами; але щоб виявилось, що не всі були від нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z nas wyszli, ale nie byli z nas. Bo gdyby byli z nas, pozostaliby z nami. Ale to się stało dlatego, by mogło zostać pokazane, że nie wszyscy są z nas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wyszli z nas, ale nie byli częścią nas, bo gdyby byli częścią nas, pozostaliby z nami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyszli z nas, ale nie byli naszego pokroju; bo gdyby byli naszego pokroju, pozostaliby z nami. Ale wyszli, aby się okazało, że nie wszyscy są naszego pokroju.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie ci wywodzą się spośród nas, tak naprawdę jednak nigdy nie byli jednymi z nas. Gdyby należeli do nas, nigdy by bowiem od nas nie odeszli. Swoim odejściem udowodnili więc, że nie byli jednymi z nas.